

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 13 ΜΑΡΤΙΟΥ 1987	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 34

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1693

Κύρωση της συμφωνίας και του παραρτήματος που την ακολουθεί, που υπογράφηκε στο Δουβλίνο στις 27 Μαρτίου 1984, μεταξύ της κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της κυβέρνησης της Ιρλανδίας, για τις αεροπορικές μεταφορές.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

'Αρθρο πρώτο.

1. Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η συμφωνία και το παράρτημά της, που υπογράφηκε στο Δουβλίνο στις 27 Μαρτίου 1984, μεταξύ της κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της κυβέρνησης της Ιρλανδίας, για αεροπορικές μεταφορές.

2. Τα κείμενα της πιο πάνω συμφωνίας και του παραρτήματός της σε πρωτότυπα στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχουν ως εξής:

AIR TRANSPORT AGREEMENT
between
THE GOVERNMENT OF THE HELLΣNIC REPUBLIC
and
THE GOVERNMENT OF IRELAND

The Government /of the Hellenic Republic, and the Government of Ireland,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an agreement for the purpose of establishmeing air services between their respective territoiries,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of this Agreement and of the Annex thereto :

a) The term «aeronautical authority» shall mean, in the case of Ireland, the Minister for Transport and in the case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Authority, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions being the responsibility of the said authorities :

b) the term «designated airline» shall mean the airline that the Hellenic Republic or Ireland has designated for the purpose of operating the agreed services on the roules specified in the Annex to this Agreement and which has obtained the operating authorisation, in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annez hereto. Such services and routes are hereafter called «the agreed services» and «the specified routes» respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c) in operating the services set out in the Annex hereto, the airline designated by each Contracting Party shall also enjoy, in the territory of the other, the right to embark and disembark international traffic in passengers, cargo and mail, in accordance with the terms of this Agreement.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline so designated the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December 1944, with the amendments thereto.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement and the Annex thereto.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco), on board such aircraft shall be exempt from all Customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the services performed :

a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party :

b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance on repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in paragraphs (1) and (2) above may be required to be kept under Customs supervision on control.

Article 6

The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 7

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from Customs duties and other similar taxes.

Article 8

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the specified routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relation-ship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provisions, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the two Contracting Parties. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States comprising the area; and

c) the requirements of through airline operation.

4. A capacity additional to that considered in paragraph (3) may also be conceded whenever the needs of transport in the countries served by the route will justify it. For this purpose there must be mutual agreement for a period which will be determined in each case.

5. If a route or part of it referred to in the Annex to the present agreement is served by the airlines both Contracting Parties, these airlines may consult together to arrive at a formula of cooperation about the said route or part of it. Any agreed formula shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 9

1. The term «tariff» means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration on conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

Article 10

Either Contracting Party undertakes to grant the other Contracting Party free transfer at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Contracting Party.

Article 11

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 12

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consutation, with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondance, shall begin within a period of sixty days (60) of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to routes may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 13

The present Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 15

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal or three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 16

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in compliance with its legal procedure and shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes confirming such approval.

Done at Dublin, this 27th day of March 1984 in duplicate, in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of Ireland

ANNEX

1. Route to be operated by the designated airline of Ireland :

POINTS IN IRELAND - INTERMEDIATE POINTS - ATHENS - POINTS BEYOND, in both directions.

2. Route to be operated by the designated airline of Greece :

A A. POINTS IN GREECE - INTERMEDIATE POINTS-DUBLIN, in both directions.

B. POINTS IN GREECE - INTERMEDIATE POINTS – SHANNON – POINTS BEYOND, in both directions.

3. Intermediate points and points beyond for both Parties shall be agreed upon later between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΕΡΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
μεταξύ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
και
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η κυβέρνηση της Ιρλανδίας, οι οποίες είναι μέρη της σύμβασης για τη διεθνή πολιτική αεροπορία, που ανοίχτηκε για υπογραφή στο Σικάγο, στις 7 Δεκεμβρίου 1944, επιθυμώντας να προωθήσουν τις αμοιβαίες σχέσεις τους στον τομέα της πολιτικής αεροπορίας και να συνάψουν συμφωνία με σκοπό την καθιέρωση αεροπορικών γραμμών μεταξύ των αντίστοιχων εδαφών τους,

Συμφώνησαν τα εξής :

Άρθρο 1.

Για τους σκοπούς της συμφωνίας αυτής και του παραρτήματός της :

α) ο όρος «αεροπορική αρχή» σημαίνει στην περίπτωση της Ιρλανδίας, τον Υπουργό Επικοινωνιών και στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, το Διοικητή της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας, ή και στις δύο περιπτώσεις οποιοδήποτε πρόσωπο ή οργανισμό εξουσιοδοτημένο να ασκεί οποιοδήποτε καθήκον της αρμοδιότητας των προαναφερομένων αρχών,

β) Ο όρος «ορισθείσα αεροπορική Εταιρεία» σημαίνει την αεροπορική εταιρεία που η Ελληνική Δημοκρατία ή η Ιρλανδία έχει ορίσει, με σκοπό την εκμετάλλευση των γραμμών που συμφωνήθηκαν, στις διαδρομές που καθορίζονται με το παράρτημα της συμφωνίας αυτής και η οποία έχει πάρει την άδεια εκμετάλλευσης, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 3 της συμφωνίας αυτής.

Άρθρο 2.

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος χορηγεί στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος τα δικαιώματα που καθορίζονται στη συμφωνία αυτή, με σκοπό την καθιέρωση τακτικών διεθνών αεροπορικών γραμμών στις διαδρομές που καθορίζονται στο παράρτημά της. Οι γραμμές και οι διαδρομές αυτές θα ονομάζονται

στο εξής «οι γραμμές που συμφωνήθηκαν» και «οι διαδρομές που καθορίστηκαν» αντίστοιχα. Η αεροπορική εταιρεία που ορίζεται από κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα απολαμβάνει, όταν εκμεταλλεύεται μια γραμμή που συμφωνήθηκε σε μια διαδρομή που καθορίστηκε, τα παρακάτω δικαιώματα:

α) Να εκτελεί πτήσεις χωρίς προσγείωση πάνω από το έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου μέρους,

β) Να σταθμεύει στο έδαφος αυτό για μη εμπορικούς σκοπούς,

γ) Κατά την εκμετάλλευση των γραμμών που αναφέρονται στο παράρτημα της συμφωνίας αυτής, η αεροπορική επιχείρηση που ορίζεται από κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα απολαμβάνει επίσης, στο έδαφος του άλλου μέρους το δικαίωμα, να επιβιβάζει και να αποβιβάζει διεθνή κίνηση σε επιβάτες, φορτίο και ταχυδρομείο, σύμφωνα με τους όρους της συμφωνίας αυτής.

'Αρθρο 3.

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα έχει το δικαίωμα να ορίζει γραπτά στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος μια αεροπορική εταιρεία, με σκοπό την εκμετάλλευση των γραμμών που συμφωνήθηκαν στις διαδρομές που καθορίστηκαν.

2. Με την παραλαβή του διορισμού αυτού, το άλλο συμβαλλόμενο μέρος θα χορηγεί χωρίς καθυστέρηση στην αεροπορική επιχείρηση που έτσι ορίστηκε την κατάλληλη άδεια εκμετάλλευσης, με την προϋπόθεση των διατάξεων των παραγράφων (3) και (4) του άρθρου αυτού.

3. Οι αεροπορικές αρχές του ενός συμβαλλόμενου μέρους, μπορούν να ζητήσουν από την αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος, να τους δώσει επαρκή στοιχεία για την ικανότητά της να εκπληρώσει τους όρους που επιβάλλονται από τους νόμους και τους κανονισμούς που συνήθως και λογικά εφαρμόζονται κατά την εκμετάλλευση των διεθνών αεροπορικών γραμμών από τις αρχές αυτές, σύμφωνα με τις διατάξεις της σύμβασης περί διεθνούς πολιτικής αεροπορίας, που ανοίχτηκε για υπογραφή στο Σικάγο στις 7.12.1944 και τις μετέπειτα τροποποιήσεις της.

4. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα έχει το δικαίωμα να αρνείται τη χορήγηση της άδειας εκμετάλλευσης που αναφέρεται στην παράγραφο (2) του άρθρου αυτού ή να επιβάλει τους κατά την κρίση του αναγκαίους όρους για την άσκηση, από μια αεροπορική εταιρεία που ορίστηκε, των δικαιωμάτων που καθορίζονται στο άρθρο 2, σε κάθε περίπτωση που αυτό το συμβαλλόμενο μέρος δεν έχει πειστεί ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο πραγματικός έλεγχος αυτής της αεροπορικής επιχείρησης βρίσκεται στα χέρια του συμβαλλόμενου μέρους που όρισε την αεροπορική επιχείρηση ή των υπηκόων του.

5. Εφόσον μια αεροπορική εταιρεία ορίστηκε και εξουσιοδοτήθηκε, σύμφωνα με την παραπάνω διαδικασία, μπορεί να αρχίσει οποιαδήποτε στιγμή να εκμεταλλεύεται τις γραμμές που συμφωνήθηκαν, με την προϋπόθεση ότι θα έχει τεθεί σε ισχύ, γι' αυτήν τη γραμμή, τιμολόγιο που καθιερώθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 9 της συμφωνίας αυτής.

'Αρθρο 4.

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα έχει το δικαίωμα να ανακαλέσει την άδεια εκμετάλλευσης ή να αναστείλει την άσκηση των δικαιωμάτων, που καθορίζονται στο άρθρο 2 της συμφωνίας αυτής, από την αεροπορική εταιρεία που ορίστηκε από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος ή κατά την κρίση του να επιβάλει τους αναγκαίους όρους στην άσκηση των δικαιωμάτων αυτών:

α) Σε κάθε περίπτωση που δεν πείθεται ότι, η ουσιαστική κυριότητα και ο πραγματικός έλεγχος αυτής της αεροπορικής επιχείρησης, βρίσκονται στα χέρια του συμβαλλόμενου μέρους που όρισε την αεροπορική επιχείρηση ή των υπηκόων του ή

β) Στην περίπτωση που αυτή η αεροπορική επιχείρηση παραλείψει να συμμορφωθεί με τους νόμους ή τους κανονισμούς του συμβαλλόμενου μέρους που παρέχει τα δικαιώματα αυτά ή

γ) Στην περίπτωση που η αεροπορική επιχείρηση παραλείπει, με οποιοδήποτε άλλο τρόπο, να ασκεί εκμετάλλευση σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται από τη συμφωνία αυτήν και το παράρτημά της.

2. Εκτός εάν η άμεση ανάκληση, αναστολή ή επιβολή των όρων, που αναφέρονται στην παρ. (1) του άρθρου αυτού, είναι απαραίτητη να προλάβει παραπέρα παραβάσεις των νόμων ή των κανονισμών, αυτό το δικαίωμα θα ασκείται μόνο μετά από συνεννόηση με το άλλο συμβαλλόμενο μέρος.

'Αρθρο 5.

1. Αεροσκάφη που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς γραμμές, από την αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε από οποιοδήποτε συμβαλλόμενο μέρος καθώς και ο κανονικός εξοπλισμός τους, εφόδια καυσίμων και λιπαντικών και προμήθειες αεροσκαφών (περιλαμβανόμενων των τροφίμων, ποτών και καπνού) που βρίσκονται πάνω σε αυτά τα αεροσκάφη, θα απαλλάσσονται κατά την άφιξή τους στο έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, από όλους τους τελωνειακούς δασμούς, τα τέλη επιθεώρησης και άλλους δασμούς ή φόρους, με την προϋπόθεση ότι ο εξοπλισμός αυτού του είδους και τα εφόδια, θα παραμείνουν πάνω στα αεροσκάφη μέχρις επανεξαγωγής τους.

2. Θα απαλλάσσονται επίσης από τους ίδιους δασμούς και φόρους, με εξαίρεση τις επιβαρύνσεις που αναλογούν στις εξυπηρετήσεις που παρέχονται:

α) Εφόδια αεροσκαφών που παραλαμβάνονται στο έδαφος οποιουδήποτε συμβαλλόμενου μέρους, μέσα στα όρια που καθορίζονται από τις αρχές του παραπάνω συμβαλλόμενου μέρους και για να χρησιμοποιηθούν μέσα σε αεροσκάφη διεθνών γραμμών του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

β) Ανταλλακτικά εισαγόμενα στο έδαφος οποιουδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη, για τη συντήρηση ή επισκευή, των αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς γραμμές από την αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος.

γ) καύσιμα και λιπαντικά που προορίζονται να εφοδιάζουν αεροσκάφη, που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς γραμμές, από την αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος ακόμα και όταν τα εφόδια αυτά πρόκειται να χρησιμοποιηθούν στο τμήμα της διαδρομής που εκτελείται πάνω από το έδαφος του συμβαλλόμενου μέρους στο οποίο παραλαμβάνονται.

Τα υλικά που αναφέρονται στις παραπάνω παραγράφους (1) και (2) ίσως απαιτηθεί να τεθούν υπό τελωνειακή επίβλεψη ή έλεγχο.

'Αρθρο 6.

Ο κανονικός εξοπλισμός πτήσης των αεροσκαφών καθώς και τα υλικά και τα εφόδια που παραμένουν επί των αεροσκαφών οποιουδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη, μπορούν να εκφορτώνονται στο έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, μόνο με την έγκριση των τελωνειακών αρχών αυτού του συμβαλλόμενου μέρους. Στην περίπτωση αυτή, θα μπορούν να τεθούν υπό την επίβλεψη των αρχών αυτών μέχρι να επανεξαχθούν ή να διατεθούν με άλλο τρόπο, σύμφωνα, με τους τελωνειακούς κανονισμούς.

'Αρθρο 7.

Επιβάτες που διέρχονται από το έδαφος οποιουδήποτε συμβαλλόμενου μέρους, θα υπόκεινται σε πολύ απλοποιημένο έλεγχο. Αποσκευές και φορτίο υπό άμεση διαμετακόμιση, θα απαλλάσσονται από τελωνειακούς δασμούς και άλλους παρόμοιους φόρους.

'Αρθρο 8.

1. Οι αεροπορικές εταιρείες και των δύο συμβαλλόμενων μερών θα απολαμβάνουν δίκαιες και ίσες δυνατότητες εκμετάλλευσης των γραμμών που συμφωνήθηκαν, στις διαδρομές που καθορίστηκαν, μεταξύ των αντίστοιχων εδαφών τους.

2. Κατά την εκμετάλλευση των γραμμών που συμφωνήθηκαν, η αεροπορική εταιρεία κάθε συμβαλλόμενου μέρους θα λαμβάνει υπόψη της τα συμφέροντα της αεροπορικής επιχείρησης του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, κατά τρόπο που να μην επηρεάζει αδικαιολόγητα τις γραμμές που η τελευταία εκμετάλλευεται σε όλο το μήκος ή σε τμήμα των διαδρομών που καθορίστηκαν.

3) Οι γραμμές που συμφωνήθηκαν να εκμεταλλεύονται οι αεροπορικές εταιρείες που ορίστηκαν από τα συμβαλλόμενα μέρη, θα βρίσκονται σε στενή συνάρτηση με τις ανάγκες του κοινού για μεταφορά, στις διαδρομές που καθορίστηκαν και θα έχουν σαν πρωταρχικό σκοπό τους την παροχή, με ένα λογικό συντελεστή φόρτωσης, επαρκούς χωρητικότητας για να αντιμετωπιστούν οι τρέχουσες και οι λογικά αναμενόμενες απαιτήσεις μεταφοράς επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου ανάμεσα στα δύο συμβαλλόμενα μέρη. Πρόβλεψη για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου παραλαμβανόμενου και αποβιβαζόμενου σε σημεία επί των καθορισμένων διαδρομών σε εδάφη κρατών άλλων από εκείνα που όρισαν την αεροπορική εταιρεία θα γίνεται σύμφωνα με τις γενικές αρχές κατά τις οποίες η χωρητικότητα θα είναι ανάλογη με :

α) Τις ανάγκες της κίνησης προς και από το έδαφος του συμβαλλόμενου μέρους που έχει ορίσει την αεροπορική εταιρεία.

β) Τις ανάγκες της κίνησης στην περιοχή από την οποία περνά η αεροπορική γραμμή αφού ληφθούν υπόψη άλλες αεροπορικές γραμμές, καθιερωμένες από αεροπορικές εταιρείες των κρατών που υπάρχουν στην περιοχή και

γ) Τις ανάγκες εκμετάλλευσης των διαβατικών γραμμών.

4. Πρόσθετη χωρητικότητα , εκτός από την αναφερόμενη στην παράγραφο (3), μπορεί να παραχωρηθεί επίσης οποτεδήποτε το δικαιολογούν οι μεταφορικές ανάγκες των χωρών που εξυπηρετούνται από τη διαδρομή αυτή. Για το σκοπό αυτόν, πρέπει να υπάρξει αμοιβαία συμφωνία για μια περίοδο που θα καθορίζεται κατά περίπτωση.

5. Αν ολόκληρη διαδρομή ή τμήμα αυτής που αναφέρεται στο παράρτημα αυτής της συμφωνίας εξυπηρετείται από τις αεροπορικές εταιρείες και των δύο συμβαλλομένων μερών, οι αεροπορικές αυτές επιχειρήσεις θα μπορούν να συνεννοούνται μεταξύ τους για να καταλήξουν σε μια μορφή συνεργασίας σε ό,τι αφορά την παραπάνω διαδρομή ή τμήμα της. Οποιαδήποτε μορφή συνεργασίας συμφωνηθεί θα υποβάλλεται για έγκριση στις αεροπορικές αρχές και των δύο συμβαλλόμενων μερών.

'Αρθρο 9.

1. Ο όρος «τιμολόγιο» σημαίνει τις τιμές που θα πληρώνονται για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών και φορτίου καθώς και τους όρους με τους οποίους εφαρμόζονται οι τιμές αυτές περιλαμβανομένων των τιμών και των όρων για τις πρακτορειακές και άλλες βοηθητικές εξυπηρετήσεις, με εξαίρεση τις αμοιβές ή όρους για τη μεταφορά ταχυδρομείου.

2. Τα τιμολόγια που θα χρεώνει η αεροπορική εταιρεία που ορίστηκε από το ένα συμβαλλόμενο μέρος, για τη μεταφορά προς ή από το έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, θα καθορίζονται σε λογικά επίπεδα, έχοντας υπόψη όλους τους σχετικούς παράγοντες, του λειτουργικού κόστους, του λογικού κέρδους και των τιμολογίων των άλλων αεροπορικών εταιρειών.

3. Τα τιμολόγια που αναφέρονται στην παρ. (2) του άρθρου αυτού, αν είναι δυνατόν, θα συμφωνούνται από τις ενδιαφερόμενες αεροπορικές επιχειρήσεις που ορίστηκαν και από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη. μετά από συνεννοήσεις με τις άλλες αεροπορικές επιχειρήσεις που ασκούν εκμετάλλευση σε ολόκληρη ή τμήμα της διαδρομής και εφόσον είναι δυνατόν η συμφωνία αυτή θα πραγματοποιείται σύμφωνα με τις διαδικασίες της Διεθνούς Ένωσης Αερομεταφορέων.

4. Τα τιμολόγια που συμφωνούνται με αυτόν τον τρόπο, θα υποβάλλονται για έγκριση στις αεροπορικές αρχές και των δύο συμβαλλομένων μερών, τουλάχιστον ενενήντα ημέρες πριν από την ημερομηνία που προτείνεται η εφαρμογή τους. Σε ειδικές περιπτώσεις η περίοδος αυτή μπορεί να μειωθεί, με την προϋπόθεση ότι θα συμφωνήσουν οι παραπάνω αρχές.

5. Η έγκριση αυτή μπορεί να δοθεί ρητά. Εφόσον όμως μια από τις αεροπορικές αρχές εκφράσει την άρνησή της μέσα σε τριάντα ημέρες από την ημερομηνία της υποβολής, σύμφωνα με την παρ. (4) αυτού του άρθρου, τα τιμολόγια αυτά θα θεωρούνται ως εγκριθέντα.

Σε περίπτωση μείωσης του χρόνου υποβολής, όπως προβλέπεται στην παράγραφο (4), οι αεροπορικές αρχές μπορούν να συμφωνήσουν ότι η περίοδος, μέσα στην οποία οποιαδήποτε διαφωνία πρέπει να γνωστοποιηθεί, θα είναι μικρότερη από τριάντα ημέρες.

6. Αν δεν υπάρξει συμφωνία για κάποιο τιμολόγιο, σύμφωνα με την παρ. (3) του άρθρου αυτού, ή αν, μέσα στην περίοδο που ισχύει σύμφωνα με την παρ. (5) αυτού του άρθρου, μια αεροπορική αρχή γνωστοποιήσει στην άλλη αεροπορική αρχή τη μη αποδοχή κάποιου τιμολογίου που συμφωνήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της παρ. (3), οι αεροπορικές αρχές των δύο συμβαλλομένων μερών, μετά από συνεννόηση με τις αεροπορικές αρχές οποιουδήποτε άλλου κράτους του οποίου τη συμβουλή θεωρούν χρήσιμη, θα προσπαθήσουν να καθορίσουν το τιμολόγιο με κοινή συμφωνία.

7. Αν οι αεροπορικές αρχές δεν μπορούν να συμφωνήσουν πάνω σε οποιοδήποτε τιμολόγιο, που τους υποβάλλεται με βάση την παράγραφο (4) αυτού του άρθρου ή στον καθορισμό οποιουδήποτε τιμολογίου με βάση την παράγραφο (6) αυτού του άρθρου, η διαφωνία θα διευθετηθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 15.

8. Ένα τιμολόγιο, που θα καθιερωθεί σύμφωνα με τις διατάξεις αυτού του άρθρου, θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι να καθιερωθεί νέο τιμολόγιο.

'Αρθρο 10.

Καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνει την υποχρέωση να επιτρέπει στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος την ελεύθερη μεταφορά στην επίσημη τιμή συναλλάγματος, του πλεονάσματος μεταξύ εισπράξεων και δαπανών που πραγματοποιείται στο έδαφός του, σε σχέση με τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών, ταχυδρομικών αποστολών και εμπορευμάτων, από την αεροπορική εταιρεία που έχει ορισθεί από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος.

'Αρθρο 11.

Μέσα σε πνεύμα στενής συνεργασίας, οι αεροπορικές αρχές των συμβαλλόμενων μερών θα συσκέπτονται κατά περιόδους, με σκοπό να εξασφαλίσουν την εφαρμογή και την ικανοποιητική συμμόρφωση προς τις διατάξεις της συμφωνίας αυτής και του παραρτήματός της.

'Αρθρο 12.

1. Αν οποιοδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη επιθυμεί την τροποποίηση κάποιας διάταξης της συμφωνίας αυτής, μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις με το άλλο συμβαλλόμενο μέρος. Οι διαβουλεύσεις αυτές, που μπορεί να γίνουν μεταξύ των αεροπορικών αρχών και οι οποίες μπορούν να γίνουν με συζητήσεις ή με αλληλογραφία, αρχίζουν μέσα σε περίοδο εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος. Οποιεσδήποτε τροποποιήσεις που θα συμφωνηθούν με αυτόν τον τρόπο, θα αρχίσουν να ισχύουν όταν θα έχουν επιβεβαιωθεί με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων.

2. Τροποποιήσεις διαδρομών, μπορεί να γίνουν με απευθείας συμφωνία μεταξύ των αρμόδιων αεροπορικών αρχών των συμβαλλόμενων μερών.

'Αρθρο 13.

Η συμφωνία αυτή και το παράρτημά της θα τροποποιούνται κατά τρόπον ώστε να προσαρμόζονται με οποιαδήποτε πολυμερή σύμβαση που θα δέσμευε και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη.

'Αρθρο 14.

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί, οποτεδήποτε, να γνωστοποιήσει στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος την απόφασή του να καταγγείλει τη συμφωνία αυτή. Η γνωστοποίηση αυτή θα κοινοποιείται ταυτόχρονα, προς τον Οργανισμό Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας. Στην περίπτωση αυτή, η συμφωνία θα πάψει να ισχύει δώδεκα (12) μήνες, μετά την ημερομηνία λήψης της γνωστοποίησης από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος, εκτός αν η γνωστοποίηση καταγγελίας ανακληθεί ύστερα από συμφωνία πριν τη λήξη αυτής της περιόδου. Αν δεν υπάρξει επιβεβαίωση λήψης από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος, η ειδοποίηση θα θεωρείται ότι παραλήφθηκε δεκατέσσερις (14) ημέρες μετά την λήψη της γνωστοποίησης από τον Οργανισμό Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας.

'Αρθρο 15.

1. Αν προκύψει οποιαδήποτε διαφωνία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της συμφωνίας αυτής, τα συμβαλλόμενα μέρη θα προσπαθήσουν καταρχάς να τη διευθετήσουν με διαπραγματεύσεις.

2. Αν τα συμβαλλόμενα μέρη αποτύχουν να καταλήξουν σε συμφωνία με διαπραγματεύσεις, μπορούν να συμφωνήσουν να παραπέμψουν τη διαφωνία για απόφαση, σε κάποιο πρόσωπο ή οργανισμό, ή η διαφωνία μπορεί, με αίτηση οποιουδήποτε συμβαλλόμενου μέρους, να υποβληθεί για απόφαση σε δικαστήριο ή σε τρεις διαιτητές, από τους οποίους το κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα προτείνει τον ένα και ο τρίτος θα οριστεί από τους δύο που προτάθηκαν με αυτόν τον τρόπο. Καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη θα προτείνει ένα διαιτητή εντός εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία που οποιοδήποτε συμβαλλόμενο μέρος πάρει από το άλλο γνωστοποίηση δια της διπλωματικής οδού ότι ζητά διαιτησία της διαφωνίας, και ο τρίτος θα ορίζεται εντός μιας παραπέρα περιόδου εξήντα (60) ημερών. Αν οποιοδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη παραλείψει να προτείνει ένα διαιτητή μέσα στην καθορισμένη περίοδο ή αν ο τρίτος διαιτητής δεν οριστεί μέσα στην καθορισμένη περίοδο, οποιοδήποτε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου του Οργανισμού Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας, να ορίσει ένα διαιτητή ή διαιτητές ανάλογα με την περίπτωση. Στην περίπτωση αυτή, ο τρίτος διαιτητής θα είναι υπήκοος μιας τρίτης χώρας και θα ενεργεί ως πρόεδρος του διαιτητικού σώματος.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να συμμορφωθούν με οποιαδήποτε απόφαση, που θα εκδοθεί σύμφωνα με την παράγραφο (2) αυτού του άρθρου.

'Αρθρο 16.

Η παρούσα συμφωνία θα εγκριθεί από κάθε συμβαλλόμενο μέρος σύμφωνα με τη νόμιμη διαδικασία τους και θα τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία ανταλλαγής των διπλωματικών διακοινώσεων που θα επιβεβαιώνουν αυτήν την έγκριση.

'Εγινε στο Δουβλίνο, την 27η Μαρτίου 1984, σε δύο αντίγραφα, στην αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒ/ΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒ/ΣΗ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ
Ν. ΜΑΥΡΙΔΗΣ	JAMES MITCHELL
ΠΡΕΣΒΕΥΤΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ	ΥΠΟΥΡ. ΜΕΤ/ΡΩΝ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

1) Διαδρομή που θα εκμεταλλεύεται η αεροπορική εταιρεία που θα οριστεί από την Ιρλανδία :

ΣΗΜΕΙΑ ΣΤΗΝ ΙΡΛΑΝΔΙΑ - ΕΝΔΙΑΜΕΣΑ ΣΗΜΕΙΑ - ΣΗΜΕΙΑ - ΑΘΗΝΑ - ΣΗΜΕΙΑ ΠΕΡΑΝ και προς τις δύο κατευθύνσεις.

2. Διαδρομή που θα εκμεταλλεύεται η αεροπορική εταιρεία που θα οριστεί από την Ελλάδα :

Α. ΣΗΜΕΙΑ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ - ΕΝΔΙΑΜΕΣΑ ΣΗΜΕΙΑ - ΔΟΥΒΛΙΝΟ και προς τις δύο κατευθύνσεις.

Β. ΣΗΜΕΙΑ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ - ΕΝΔΙΑΜΕΣΑ ΣΗΜΕΙΑ - ΣΑΝΝΟΝ - ΣΗΜΕΙΑ ΠΕΡΑΝ και προς τις δύο κατευθύνσεις.

3) Τα ενδιάμεσα σημεία και σημεία πέραν και για τα δύο μέρη θα συμφωνηθούν αργότερα, μεταξύ των αεροπορικών αρχών των δύο συμβαλλόμενων μερών.

'Αρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της συμφωνίας σύμφωνα με το άρθρο 16.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1987

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΚΩΣΤΑΣ ΜΠΑΝΤΟΥΒΑΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 13 Μαρτίου 1987

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ